Яширо стоял перед обветшалым зданием. Хоть дверь и была закрыта, горящий внутри свет всё равно можно было заметить, так как он пробивался через щели в стенах. Рядом с деревянной дверью, на уровне чуть выше головы, находилась железная вывеска с выгравированными по центру ножом и вилкой.

– Это... ресторан?

Урррррр~

От доносящегося изнутри запаха у Яширо заурчал живот.

"Такой непреодолимо вкусный аромат... Может, зайти? Денег у меня, конечно, нет, но... Это же ещё не повод сдаваться, верно? Что же делать? Чертёнок на левом плече искушает поесть и смыться не заплатив... Да, думаю, другого выхода у меня нет".

Яширо открыл дверь ресторана. Внутри никого не было, лишь тусклый свет заливал помещение. Справа располагалась стойка за которой виднелся дверной проём, ведущий, по всей видимости, на здешнюю кухню. По левую же сторону от входа стояли четыре круглых стола с четвёркой стульев вокруг каждого.

"Не знаю, дёшево ли тут стоит купить участок земли для застройки, но здание это довольно просторное. Думаю, тут можно было бы без особых проблем разместить и в два раза больше столиков. Только вот людей совсем нет. Ни посетителей, ни даже владельца... Может, я пришёл после закрытия? Здесь так тихо и как-то даже печально, похожая атмосфера чувствуется в закрывшемся на ночь супермаркете".

Половицы жалобно скрипнули, когда Яширо с опаской ступил внутрь.

"Что не так с этим местом? Оно в полном упадке. Или это такой специальный ресторан, в котором можно поесть в декорациях дома с приведениями? Потёртые дырявые столики, на ладан дышащие потрескавшиеся стулья, скрипящий при каждом шаге пол... Не знаю, пытается ли владелец сэкономить на масляных лампах, но помещение освещает одна единственная свеча. Не думаю, что кто-то по своей воле захочет посещать подобное место, а если даже попадёт сюда по ошибке, то точно сразу сделает отсюда ноги".

"Только вот я, к сожалению, позволить себе быть привередливым не могу, желудок не позволяет. Придётся мириться с такой обстановкой. Хотя, без гроша за душой, выбор у меня сейчас не большой..."

– Тут кто-нибудь есть? – крикнул Яширо в сторону стойки.

Спустя какое-то время, из дверного проёма за ней показалась девушка.

– Ой, простите! Я не заметила, что кто-то зашёл.

"Ого, аж дух захватывает! Большие глаза, розовые губки, будто лепестки цветущей сакуры, белоснежная и нежная на вид кожа щёк, словно сделанная из шёлка... Её пушистые волосы, собранные на одном плече, кажутся мягкими и приятными на ощупь. Хоть она и выглядит немного худой, у неё впечатляюще длинные для такого маленького тела изящные руки и стройные ноги".

"Но всё же самое грозное её оружие, затмевающее собой все остальные достоинства, находится чуть ниже плеч... Пайотсу, Кайдэ!"

[п.п.: японский жаргонизм, означает "большая грудь"]

"Что с этими гигантскими буферами?! Не удивительно, что она худенькая: такое ощущение, что все питательные вещества в её теле уходят именно в туда! На ней не самый подчёркивающий грудь наряд – жакет поверх простенькой туники. Но даже так, две абсолютно несоразмерных для её стройного тела округлости неукротимо выпирают вперёд, словно поднимая бунт против самих законов природы".

[п.п.: не знаю о чём это он, судя по иллюстрациям, грудь её одежда вполне себе подчёркивает]

– Пайотсу, Кайдэ!

"Кто мог бы винить меня за эти вырвавшиеся слова? Если так подумать, то последние 20 лет я жил только ради мести... Да и до этого близких отношений с женщинами не имел..."

"Не припомню, чтобы когда-нибудь видел настолько громадные сиськи. И уж точно никогда с такими не говорил. Ах, ну разве этот мир на самом деле не прекрасное место?! Меньшего я от фэнтези-мира и не ожидал! Да здравствует фэнтези-мир!"

– Прошу прощения? – переспросила девушка.

– Нет, ничего! Просто на секунду нахлынули воспоминания о прошлом...

– Вот как, понятно. А что такое "пайотсу кайдэ"?.. – неожиданно поинтересовалась она.

.

– Чт...?!

"Я встрял. Не могу же я заявить ей 'О, это значит, что твои буфера просто огромны!'. Даже если произнесу это с абсолютным покерфейсом, всё равно буду тут же заклеймён как извращенец. Нет, пожалуй, с покерфейсом это будет выглядеть ещё хуже... Может, получится как-нибудь заморочить ей голову?.."

– Хмм, но почему эти слова не перевелись? – пробормотал Яширо.

"Какими бы грязными не были произнесённые слова, в этом городе их должно автоматически перевести на их понятный для собеседника аналог на его языке. Так почему это словосочетание до неё 'не дошло'? Конечно, переведись оно, мне было бы только хуже, но всё-таки..."

– О, наверное, это потому, что эти слова не очень распространённые и их сможет понять только определённая группа людей, – ответила девушка, улыбаясь.

"Слова, которые способна понять только определённая группа людей?.. Что-то вроде профессиональных или технических терминов? Хмм, интересненько... Эта информация может оказаться очень полезной".

– Так что же такое "пайотсу кайдэ"? – продолжила любопытствовать она.

– Ох, ну.. это.. эээ.. да, это значит, что у вас красивая улыбка!

– Ах, правда? – девушка радостно хлопнула в ладоши, поднеся их к лицу, и улыбнулась.

"Твою ж, я всё же невольно соврал. Всё из-за того, что её гигантская грудь выбила из моей головы все посторонние мысли. Ждет ли меня теперь наказание Божественного Духа за ложь?"

"Хотя, прошло уже несколько секунд, а ничего так и не произошло... В чём дело?"

Яширо перевёл взгляд на девушку и их глаза встретились.

– Спасибо, что похвалили мою пайотсу! – поблагодарила она с лучезарной улыбкой на лице.

– Эмм... Ну, ээ.. пожалуйста.. наверное... – чувствуя себя немного неловко ответил Яширо.

"Похоже она решила, что 'пайотсу' это улыбка, а 'кайдэ' – красивая".

– Я и дальше буду стараться изо всех сил, сохраняя пайотсу кайдэ!

– А-ага, только я думаю, лучше не говорить об этом слишком часто...

– Ах, вы правы, лучше делать, чем говорить. Отлично, я буду изо всех сил стараться как можно чаще показывать мою пайотсу кайдэ посетителям!

[п.п.: Пайотсу кайдэ для всех, даром, и пусть никто не уйдёт обиженный! (□ ̯͡~ □ ̯͡°□)□□♡*:□□.]

– Не думаю, что это такая хорошая идея...

– Но почему? Вам же она понравилась, верно? – девушка, казалось, была немного сбита с толку.

– Да... Простите. Мне правда очень жаль! – виновато ответил Яширо.

"Хотел бы я никогда этого не произносить. Такое чувство, что я только что оставил огромный шрам на всей её дальнейшей жизни... Что ж, так или иначе, это лишь случайное знакомство, и я сейчас вижу её в первый и последний раз".

– Кстати говоря, вы всё ещё открыты? – решил он поскорее перевести тему.

– Да! Погодите секунду! – большегрудая красавица в спешке вышла из-за стойки и, встав перед Яширо, сделала реверанс.

– Добро пожаловать в Хидамари-тэй! – произнесла она, улыбаясь.

"Хидамари-тэй, Солнечный Павильон... Хорошее название."

– Может, я зашёл в неподходящее время?

– Нет-нет, всё отлично! Сегодня почти не было клиентов, так что у меня осталось ещё много неиспользованных ингредиентов.

– Эм, не думаю, что стоит рассказывать такие вещи посетителям...

– ... Э?

– А, нет, ничего. Не обращайте внимания!

"Судя по лицу, она ничего не поняла. Готов поспорить, ум – не самая её сильная сторона. Думаю, не стоит пытаться объяснить ей, что я имел в виду".

– Тогда, я скоро всё приготовлю! Пожалуйста, можете занять любое понравившееся место, –

сказала девушка и скрылась в дверном проёме позади стойки.

– Она одна управляет этим местом? – пробормотал Яширо, усаживаясь на самый крепко выглядящий стул.

"Это самый хорошо сохранившийся стул во всём ресторане, и даже он всё равно скрипит?" – промелькнуло у него в голове, в то время как со стороны комнатки за стойкой стал доноситься звон металла.

"Как я и думал, там кухня. Я слышу, как она гремит чем-то металлическим. Сковорода и половник? Если так, то кухонная утварь в этом мире уже более-менее продвинутая. А за развитием кухонных принадлежностей следом идет и развитие самой кулинарии".

Яширо расслабленно откинулся на стуле, ещё раз внимательно осматривая окружающее пространство.

"Здание хоть и старое, но чистое. Ветхий пол, разводы на стенах, повреждённый потолок – всё это может поведать историю этого места. Этому ресторану должно быть уже очень много лет, но за ним бережно ухаживали. Так и навевает воспоминания о маленькой фабрике Шефа..."

"Он любил повторять, что инструменты, привыкшие к рукам человека, намного лучше и продолжал использовать даже те вещи, которые давно надо было бы заменить, вплоть до их окончательной поломки".

"Плохо, что-то я расчувствовался... Должно быть, это знакомый аромат еды заставил меня вспомнить старые добрые деньки. Но копание в прошлом мне сейчас не слишком поможет. Лучше подумать, где я буду сегодня спать и на какие деньги питаться".

"... Ну, если говорить о том, чем мне расплатиться в конкретно этом ресторане, то выход тут только один: побег на полной скорости. Эта девчонка не кажется особо умной, так что не думаю, что будет сложно её обхитрить".

– Посетитель! – пока Яширо был погружен в свои собственные мысли, его внезапно окликнули.

– Да?! — резко подняв голову, он увидел, что перед ним стоит хозяйка заведения. – В-в чём дело?

"Когда она успела подойти?! Так, нужно успокоиться..."

– Вы готовы сделать заказ? – спросила она, широко улыбнувшись.

– ... Разве вы не начали уже что-то готовить?

– Да, я была слишком беспечна. Только сейчас, уже почти закончив готовку, я поняла, что забыла принять у вас заказ.

"Она из тех, у кого ветер в голове гуляет?"

– ..... Тогда, просто готовьте дальше то, что уже начали.

– Правда?! Слава богу... Спасибо, посетитель, вы так добры!

"... Добр? Я?! Человек, который поест и сбежит не заплатив? Хах, не смеши! Какая же она всё-таки наивная".

Яширо перевёл взгляд с ушедшей обратно на кухню девушки на висящее на стене меню.

 Тушёные Овощные Остатки — 20 Рб

 Запечённая Речная Рыба — 25 Рб

 Рагу из Речной Рыбы — 30 Рб

 Мясное Рагу — 30 Рб

 Чёрный Хлеб — 25 Рб

 Белый Хлеб — 80 Рб

"Не понимаю, зачем пояснять, что первое блюдо сделано не просто из овощей, а именно из остатков. Глупость несусветная. Самый дорогой во всём списке – белый хлеб, но этот пункт зачёркнут жирной белой линией. Должно быть, его убрали из меню за невостребованностью".

"Такое ощущение, что она не относится к управлению рестораном серьёзно. Обслуживание, меню, обстановка... Слишком уж много огрехов, способных полностью отбить желание возвращаться сюда снова. Нда, девчонка эта, конечно, миленькая.. но немного недалёкая".

В этот момент, сам объект мыслей Яширо, вошёл в помещение с едой на подносе.

– Спасибо за ожидание. Прошу, тушёные овощные остатки.

– Простите, мне немного любопытно: зачем в меню указано, что это блюдо именно из остатков? В смысле, почему было просто не написать, что это тушёные овощи? – поинтересовался Яширо.

– Но ведь есть посетители, которым не нравится есть овощные остатки, так что я хочу заранее их предупредить.

"Мда, она до нелепого честная".

– Приятного аппетита! Надеюсь, еда придётся вам по вкусу, – девушка продолжала смотреть на Яширо, робко сложив руки за спиной.

"Ты так и будешь смотреть, как я ем? Не то чтобы я был против, но..." – Яширо набрал ложку тушёных овощных остатков.

– Ого, вкусно!!

– Правда?! Я рада!

"Кусочки разного размера, это ведь остатки, как никак, но уже из этого можно кое-что понять. Несмотря на то, что тут перемешаны совершенно разные по своей текстуре продукты, вроде

срезанных кончиков морковки и листьев разной толщины, среди них нет сырых или пережаренных. Это показывает, что готовили их все по отдельности, ведь время приготовления для многих из них разнится".

"Сами ингредиенты плохие, но она потратила время и приложила усилия, чтобы превратить их во вкусное блюдо. Точно так же, от всего сердца, готовила и Хозяйка".

– Тогда, наслаждайтесь едой и можете не торопиться, – удовлетворённая реакцией Яширо, девушка снова скрылась на кухне.

"Не могу перестать работать ложкой, и не только из-за голода. Этот знакомый вкус из детства... Глядя на выражение удовлетворения на лице девушки, у меня возникло ощущение, что передо мной снова стоит Хозяйка".

"Добрый и ответственный человек, никогда не сомневающийся в окружающих – она и правда похожа на моих приёмных родителей... И от этого на душе только хуже. Такой человек в конце концов обязательно окажется обведён вокруг пальца другими. Но даже тогда, он не будет злиться или питать ненависти к обманувшему, а просто примет это. Уверен, эта девчонка тоже такая".

"Почему она вернулась обратно на кухню, когда в ресторане сидит один единственный посетитель, который, к тому же, ещё не заплатил? Она не допускает мысли, что я могу слинять, когда закончу есть? Я должен показать ей, как работает этот мир. Я преподам ей горький урок! ..Ну, у меня так или иначе нету денег, так что придётся это сделать в любом случае".

"Моя тарелка уже опустела, а я достаточно сыт и полон энергии для побега. Но это не очень хорошо. Если я просто так сбегу, девчонка так и не осознает всей своей глупости. Мне нужно как следует её провести. Например, сделать так, чтобы она мне поверила, а уже затем предать..."

Яширо подошёл к стойке и, положив на неё локоть, позвал девушку.

– Извините!

– Д-да, одну секунду...! – раздалось из глубины кухни и вскоре на пороге появилась владелица ресторана с беззаботным выражением на лице.

– Где у вас тут туалет?

– Он снаружи, позади ресторана.

– ... Снаружи? – немного удивился Яширо.

– Да, размещать туалет внутри было бы немного...

"А, точно. На секунду я забыл, что это другой мир. Не думаю, что у них тут есть что-то вроде канализации. Самое большее – какой-нибудь примитивный деревенский туалет с выгребной ямой. Согласен, размещать такое внутри было бы уже слишком..."

– Тогда, я ненадолго в него отлучусь.

– Эмм, это...

– О, не волнуйтесь! Я оставлю здесь свой кошелёк, – когда Яширо положил свой заранее опустошённый бумажник на стойку, на лице девушки сразу появилось облегчение.

"Оставленный бумажник заставит её думать, что я за ним ещё вернусь, но она даже не подозревает, что он уже давно пуст. Хе-хе~ И теперь, я предам оказанное ею доверие".

– Ну, я пошёл... – Яширо вышел из ресторана.

"Ага, пошёл отсюда куда подальше".

"Мне было немного любопытно посмотреть на местный туалет, но... Это просто дырка в грязном полу. И правда очень примитивно. Хотя, довольно самонадеянно называть туалетом место, в котором даже нету сливного бачка..."

Стараясь идти как можно тише, Яширо зашагал от ресторана прочь.

– В мире есть множество злых людей куда хуже меня. Надеюсь, ты выучишь свой урок, – пробормотал он, обернувшись на уже скрывшийся из виду ресторан, когда отошёл на достаточное расстояние.

"Уже очень поздно, и похоже мне сегодня придётся спать на улице. Что ещё хуже, после купания в реке мне ужасно холодно".

Яширо продолжал бродить по 42-му Дистрикту, подыскивая место, способное укрыть его от дождя и ветра.

примечания переводчика□□(□□)

◉ Согласно анлейтору, "Paiotsu, kaidē!" (パイオツ、カイデー！) — это популярная в народе анаграмма слов “Oppai dēkai”, что переводится как "большая грудь".

◉ "Hidamari-tei" (陽だまり亭) с япа переводится как "Солнечный Павильон". Скорее всего, буду в основном пользоваться не переведённым названием, т.к. подобное добавляет нотку японского колорита, имхо.

◉ После очередного редакта решил вставлять в главы и цветные иллюстрации тоже. Вообще, они идут отдельно, но в большинстве случаев довольно легко угадать к какому моменту какая иллюстрация нарисована, так что напутать я ничего по идее не должен.

http://tl.rulate.ru/book/19540/469827